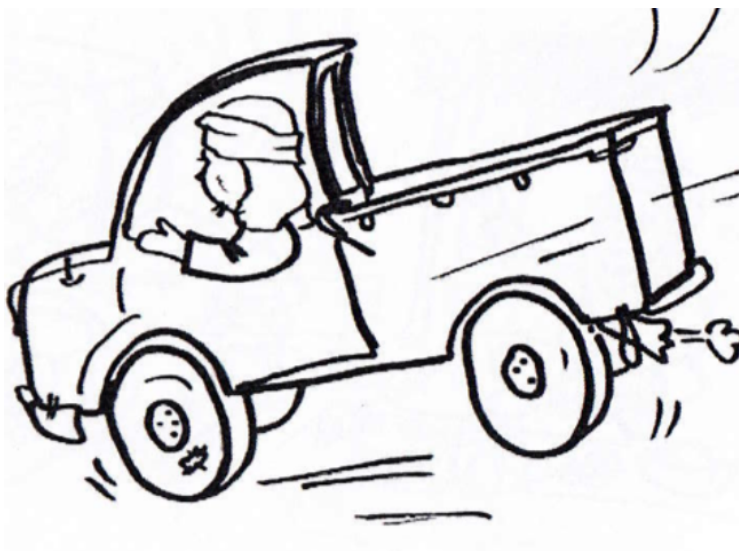


# Bûgudi tira wôtir kubbu dîi

Un vieux avec sa vieille voiture

An old man with his old truck

رجل عجوز بسيارته القديمة



Langue: Dazaga

Conte adapté de: Bûgudi turo karaha hunu gibi yida

Conte adapté par : Ahmet Guihini

Conçue par : Ulrike « Kôlrike » Badstübner

Illustrations par : Ulrike « Kôlrike » Badstübner

Livre réalisé par: Galmai Wûji

Cette édition : 10 exemplaires (avril 2023)

© Centre Culturel Palmeraie

# Bûgudi tira wôtir kubbu dîi

Un vieux avec sa vieille voiture  
An old man with his old truck  
رجل عجوز بسيارته القديمة

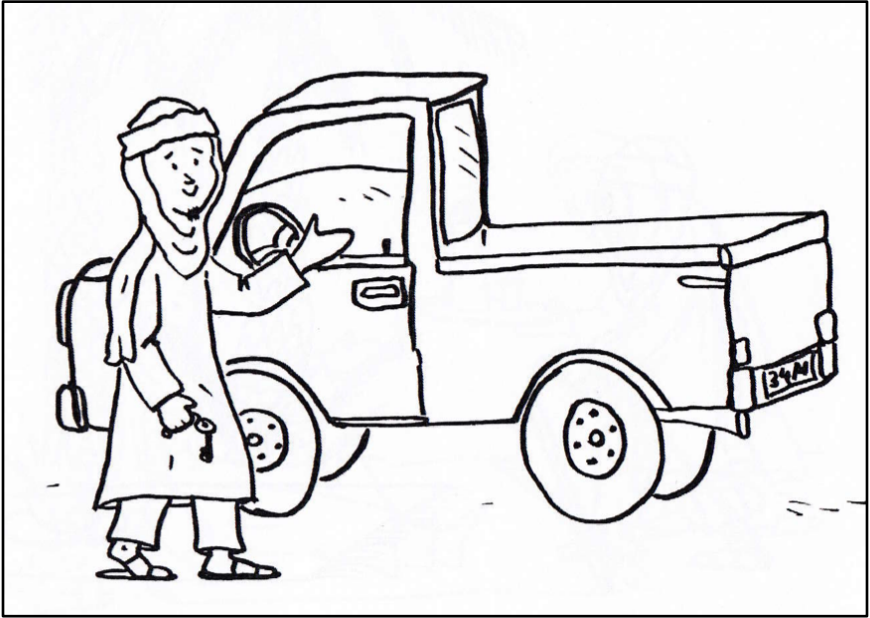




Nĩ tira duro aũ ayĩ « Sugĩĩ »  
yindigi de cii.



Sugiĩ mere aũ addi. Adii huma  
na dôwiĩ addi.



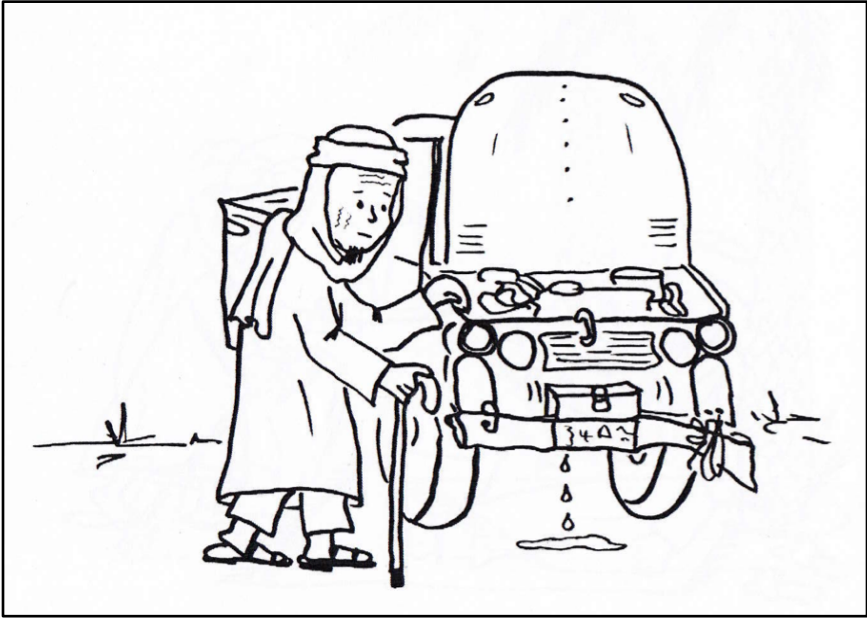
Yum tira Sugĩ wôtir êski zidu  
cobu goyi. Hiren huma na gali.  
Diga hunaa ye motur huma ye  
ginna gala.



Sugĩ mere bũgideyi. Kulai doᅅ-  
go goyinnoo haki tiganinne  
tigisu.



Sugiĩ adii huma na acayi ni diga  
zendigi de tigu. Kulai kinji di  
haki tiganinne tigu.



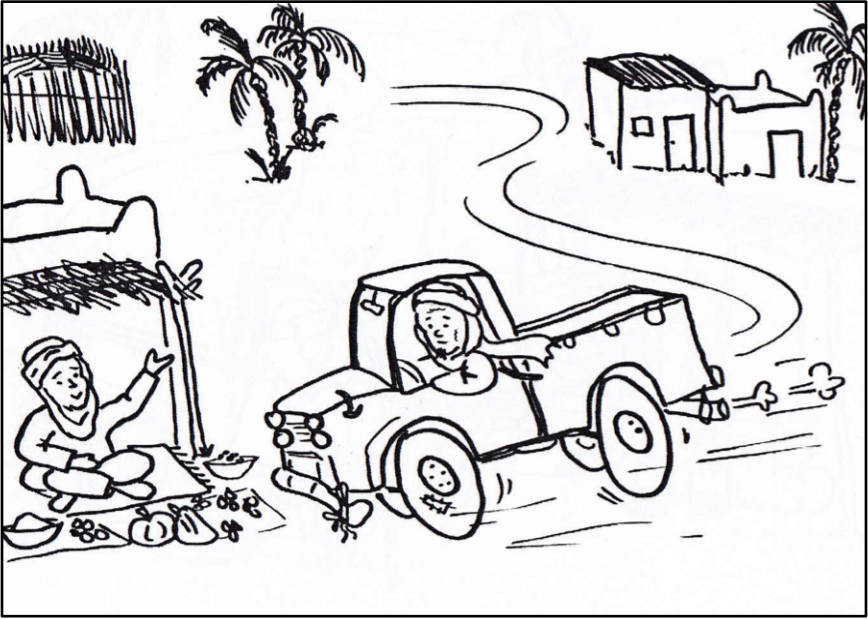
Owoni wôtir huma ziduũ na kubboyi. Motur huma na kubboyine. Hiren huma haki orroyinne tigisi de.



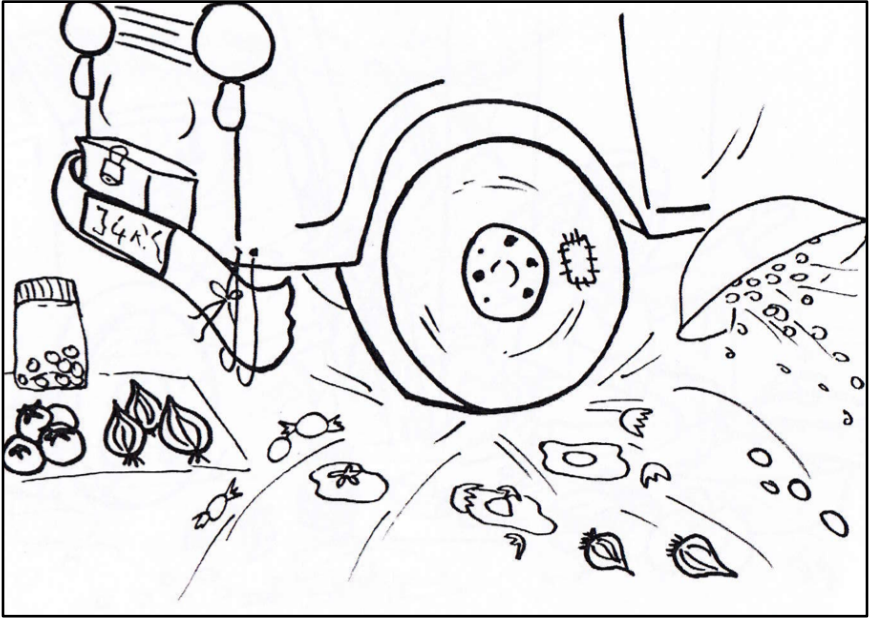
Yum tira yege huma tedii cii di,

Sugĩ kasugaã duro tũũsu.

Dukan tira kolo tuzigi de barayi.



Mere tuzoo dagu ciidi wôtiruũ  
kubbu tigisi de jilla hiren huma  
haki orroyinni.



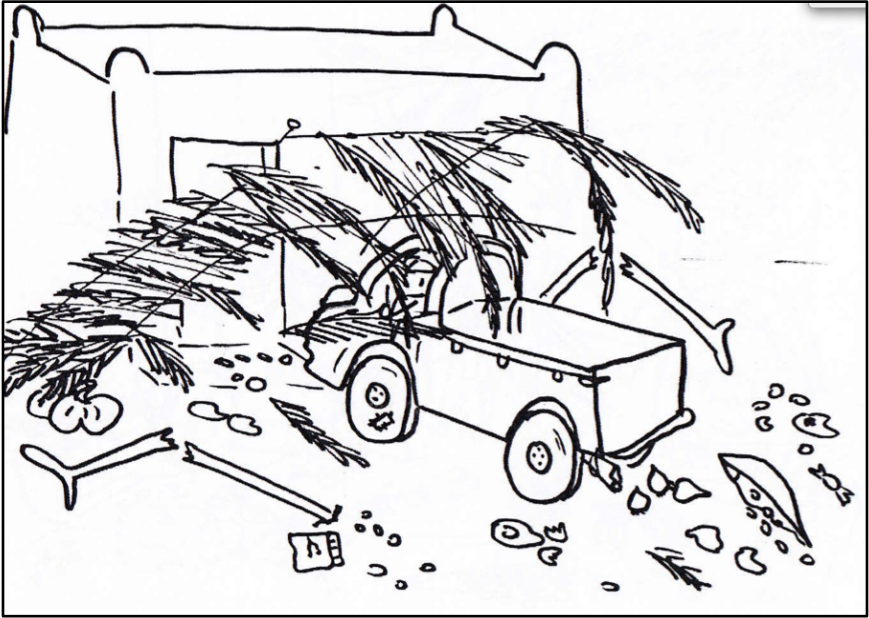
Wôtir Sugiĩ ƚa tĩna amma-a  
duro tũũsu tatarci. Sula na  
gigiru, basala na wawu tarci.



Tumatuma ye halawa amma-a  
ye wôtir Sugĩ ña taddi hedu.  
Owoni tîna kuda mundu di  
bibiyi.



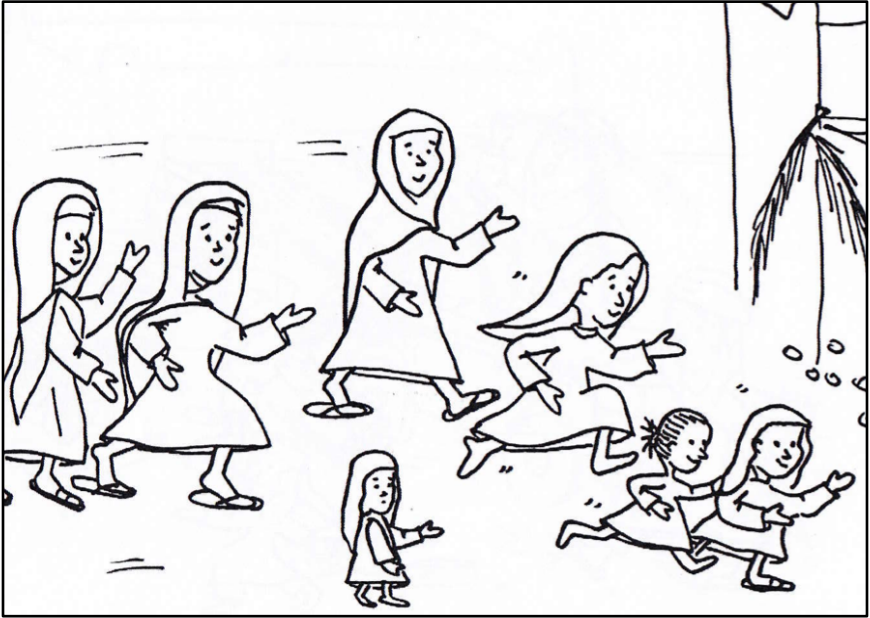
Wôtir Sugiĩ ɲa dõngu tira duro  
wawu ni aũ dõngu mõguri-ĩ di  
cĩdu gũpci.



Dôngu amma ña wawu hîdu ni  
kiri gôruũ daha tiki tuzu.



Ayaã ginna kasugaã lau carku :  
« Kasugaã duro yunu tigisii ci-  
iña înni ? » yindu.



Adiyaa ye iṅaa ye ginna na  
kasugaã lau carku.



Agu, ayã kolo cikaa : « Wôtir  
Sugĩ ña tertirdoo haki curunni »  
yindu. Wôtiruũ terciindu dirtu.



Sugiĩ, wôtir huma zunjima jilla  
budi oworci.



Amma : « Iña wôtir numa zundu di cuzuma ? » yindu.  
Bûgudiĩ Sugĩĩ hadigi : « Saga wôtir taņu jeenirde di cuzurdi » yi.



Sugĩĩ mai cĩdde ciidi iŋaa mara  
lerda. Iŋaa halawa na hakindu.  
Wõtir kubbu daha awa ûũgugi  
de na hakindu.

## Traduction en français

1. Dans une ville vivait un jeune homme nommé Sougi.
2. Sougi était jeune, sa femme aussi.
3. Quand il était jeune, Sougi a acheté un nouveau camion bleu. Le camion avait de bons freins. Et de bons pneus et un bon moteur.
4. Maintenant, Sougi est devenu un très vieil homme et marche avec une canne.
5. De plus, sa femme est devenue une vieille femme.
6. Et son camion est devenu vieux. Les freins et le moteur sont vieux et en panne.
- 7 Un jour, en rentrant chez lui, Sougi voulait s'arrêter à un boutique.
8. Mais le vieux camion ne pouvait pas s'arrêter devant la boutique.
9. Le vieux camion bleu a écrasé les œufs et écrasé les oignons.
10. Le camion a détruit les tomates et fendu les bonbons. Il a détruit beaucoup de produits.
11. Le vieux camion bleu a failli écraser le propriétaire du magasin. Le propriétaire du magasin s'est sauvé avec un grand saut sur le côté et un cri.
12. Le camion a percuté le hangar qui est ensuite tombé sur le camion bleu.
13. Tous les hommes sont venus en courant
14. Toutes les femmes sont venues en courant. Les enfants sont aussi venus en courant
15. Ensuite, les hommes ont poussé le vieux camion loin du boutique.
16. Le vieil homme Sougi est bouleversé. Il est contrarié parce que son camion est en panne
17. Les hommes ont demandé : « Pourquoi conduisez-vous un camion en panne ?  
Sugi a déclaré: "Je ne le conduirai plus sans le réparer."
18. Sugi est contrarié par son vieux camion. Les enfants sont contents. Ils mangent les bonbons que le camion a répandus partout.

## ENGLISH TRANSLATION

1. In a town there lived a young man named Sugi.
2. Sugi was young, so was his wife.
3. When he was young, Sugi bought a new blue truck. The truck had good brakes. And good tires and a good motor.
4. Now Sugi has become a very old man and walks with a cane.
5. Also, his wife has become an old woman.
6. And his truck has become old. The brakes and the motor are old and broken down.
- 7 One day, driving home Sugi wanted to stop at a boutique.
8. But the old truck could not stop in front of the boutique.
9. The old blue truck ran over the eggs and crushed the onions.
10. The truck destroyed the tomatoes and split open the candy. It destroyed lots of produce.
11. The old blue truck almost ran over the shop owner. The shop owner saved himself with a big jump to the side and a shout.
12. The truck struck the hangar which then fell onto the blue truck.
13. All the men came running
14. All the women came running. The children also came running
15. Then the men pushed the old truck out away from the boutique.
16. The old man Sugi is upset. He is upset because his truck has broken dow
17. The men asked, "Why do you drive a broken down truck?" Sugi said, "I will not drive it anymore without fixing it."
18. Sugi is upset about his old truck. The children are happy. They are eating the candy that the truck spilled out all over.

## الترجمة

في بلدة كان يعيش هناك شاب اسمه سوجي.  
كان سوجي شابًا ، وكذلك كانت زوجته  
عندما كان صغيرًا ، اشترى سوجي شاحنة زرقاء جديدة. ال  
كان للشاحنة فرامل جيدة. وإطارات جيدة ومحرك جيد  
الآن أصبح سوجي رجلًا عجوزًا جدًا ويمشي بعصا  
أيضا ، أصبحت زوجته عجوزا  
وشاحنته أصبحت قديمة. الفرامل والمحرك قديمة ومعطلة  
ذات يوم ، أراد سوجي القيادة إلى المنزل التوقف عند أ  
متجر.

لكن الشاحنة القديمة لم تستطع الوقوف أمام البوتيك  
دهست الشاحنة الزرقاء القديمة البيض وسحقت البصل  
دمرت الشاحنة الطماطم وفتحت الحلوى. دمرت الكثير من المنتجات  
كادت الشاحنة الزرقاء القديمة دهس صاحب المحل. أنقذ صاحب المحل  
نفسه بقفزة كبيرة على الجانب وصرخ  
اصطدمت الشاحنة بالمخزن ثم سقطت على الشاحنة الزرقاء  
جاء كل الرجال راكضون  
جاءت جميع النساء راكضات. كما جاء الأطفال يركضون  
ثم دفع الرجال الشاحنة القديمة بعيدًا عن  
متجر.

الرجل العجوز سوجي مستاء. إنه مستاء لأن شاحنته كسرت داو  
"سأل الرجال: "لماذا تفقد شاحنة معطلة؟"  
"قال سوجي ، "لن أقودها بعد الآن دون إصلاحها"  
سوجي مستاء من شاحنته القديمة. الأطفال سعداء. إنهم يأكلون الحلوى  
التي انسكبتها الشاحنة في كل مكان

## Alphabets

<b>Dazaga</b>	a	b	c	d	e	è
Français	lac	b	<u>T</u> chad	d	fête lait	é <u>co</u> le ai <u>me</u> r
Anglais	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	b	<u>C</u> had	d	f <u>e</u> stival	<u>c</u> ake b <u>a</u> it


































<b>Dazaga</b>	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

<b>Dazaga</b>	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

<b>Dazaga</b>	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	cass <u>e</u> tte le <u>ç</u> on	<u>ç</u> at ↓ <u>s</u> hampooing
Anglais	bo <u>a</u> t fo <u>e</u>	p	~r	ma <u>s</u> on less <u>o</u> n ric <u>e</u>	<u>s</u> hampooing nati <u>o</u> n

<b>Dazaga</b>	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero e <u>a</u> sy bu <u>z</u> zard

# Dazaga

a A  aka	ã Ã  saã	b B  bosu	c C  côhuri	d D  dêgil / dungu
e E  eke	ê Ê  êti	f F  furās	g G  goni	h H  hadin / hani
i I  izi	î Î  îyi	ī Ī  tīī	j J  jana	k K  kaa
l L  lalam	m M  mulu	n N  nana	ñ Ñ  ñaki	ñ Ñ  ñahila
o O  orko	ô Ô  ôrku	p P  popur	r R  rôdiye	s S  sa
š Š  šīī	t T  têlti	u U  urru	û Û  nûru	ü Ü  aū
w W  wīni	y Y  yaya	z Z  zīŋki	illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Ōyi Mahūmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose	





**PALMERAIE**  
CENTRE CULTUREL

[www.dazaga.org](http://www.dazaga.org)